

Malbrough s'en va-t-en guerre



Mal - brough s'en va-t- en guer - re, Mi-ron - ton, ton, ton
mi-ron - tai - ne, Mal - brough s'en va - t-en guer - re, Ne
sait quand re-vien - dra, Ne sait quand re-vien - dra.

- 1 Malbrough s'en va-t-en guerre,
Mironton, ton, ton, mirontaine,
Malbrough s'en va-t-en guerre,
Ne sait quand reviendra
- 2 Il reviendra-z-à Pâques,
Ou à la Trinité.
- 3 La Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas.
- 4 Madame à sa tour monte,
Si haut qu'elle peut monter.
- 5 Elle aperçoit son page,
Tout de noir habillé.
- 6 «Beau page! ah! mon beau page,
Quelle nouvelle apportez?»
- 7 «Aux novell's que j'apporte
Vos beaux yeux vont pleurer.
- 8 Quittez vos habits roses,
Et vos satins brochés.

- 9 Monsieur d' Malbrough est mort,
Est mort et enterré.
- 10 J' l'ai vu porter en terre
Par quatre-z-officiers.
- 11 L'un portait sa cuirasse,
L'autre son bouclier.
- 12 L'un portait son grand sabre,
L'autre ne portait rien.
- 13 A l'entour de sa tombe,
Romarin l'on planta.»
- 14 Sur la plus haute branche,
Le rossignol chanta.
- 15 On vit voler son âme
Au travers des lauriers.
- 16 Chacun mit ventre à terre,
Et puis se releva.
- 17 Pour chanter les victoires,
Que Malbrough remporta.
- 18 La cérémonie faite,
Chacun s'en fut coucher.
- 19 Les uns avec leurs femmes,
Et les autres tout seuls.
- 20 «Ce n'est pas qu'il en manque,
Car j'en connais beaucoup.
- 21 Des blondes et des brunes,
Et des chataign's aussi.
- 22 J'n'en dis pas davantage,
Car en voilà-z-assez.»

Malbrough s'en va-t-en guerre

Spottlied auf den Herzog von Marlborough nach der Schlacht
bei Malplaquet (1709)

1 Malbrough s'en va-t-en guerre*, Miron-ton, ton, ton, mirontaine, Malbrough s'en va-t-en guerre, Ne sait quand reviendra.	Malbrough zieht in den Krieg, <i>Klingsilben</i> weiß nicht, wann er zurückkehren wird.
2 Il reviendra-z-à Pâques*, Ou à la Trinité.	Er wird zurückkehren zu Ostern oder zum Dreifaltigkeitstag.
3 La Trinité se passe, Malbrough ne revient pas.	Das Dreifaltigkeitsfest geht vorbei, Malbrough kommt nicht zurück.
4 Madame à sa tour monte, Si haut qu'elle peut monter.	Die gnädige Frau steigt auf ihren Turm, so hoch wie sie kann.
5 Elle aperçoit son page, Tout de noir habillé.	Sie erblickt ihren Pagen, ganz in schwarz gekleidet.
6 «Beau page! ah! mon beau page, Quelle nouvelle apportez?»	„Schöner Page, oh! mein schöner Page! Welche Nachricht bringt ihr?“
7 «Aux nouvelles que j'apporte Vos beaux yeux vont pleurer.	„Bei den Neuigkeiten, die ich bringe, werden Eure schönen Augen weinen.
8 Quittez vos habits roses, Et vos satins brochés.	Trennt euch von eurem rosafarbenen Gewand und Eurem Atlasbrokat.
9 Monsieur d'Malbrough est mort, Est mort et enterré.	Herr Malbrough ist gestorben, ist gestorben und begraben.
10 J' l'ai vu porter en terre Par quatre-z-officiers*.	Ich habe gesehen, wie er in die Erde gesenkt wurde, von vier Offizieren.

11	L'un portait sa cuirasse, L'autre son bouclier.	Der eine trug seinen Harnisch, der andere seinen Schild.
12	L'un portait son grand sabre, L'autre ne portait rien.	Der eine trug seinen großen Säbel, der andere trug nichts.
13	A l'entour de sa tombe, Romarin l'on planta.»	Rings um sein Grab pflanzte man Rosmarin.“
14	Sur la plus haute branche, Le rossignol chanta.	Auf dem höchsten Zweig sang die Nachtigall.
15	On vit voler son âme Au travers des lauriers.	Man sah seine Seele (davon)fliegen durch die Lorbeerbäume.
16	Chacun mit ventre à terre, Et puis se releva.	Jeder legte sich auf den Bauch, und [dann] erhob sich [wieder].
17	Pour chanter les victoires, Que Malbrough remporta.	Um zu besingen die Siege, die Malbrough errang!
18	La cérémonie faite, Chacun s'en fut coucher.	Nachdem die Festlichkeit beendet war, ging jeder ins Bett.
19	Les uns avec leurs femmes (<i>plur.</i>), Et les autres tout seuls.	Die einen mit ihrer Frau, und die anderen ganz allein.
20	«Ce n'est pas qu'il en manque, Car j'en connais beaucoup.	„[Eigentlich] fehlt es nicht [an Frauen], denn ich kenne viele [davon].
21	Des blondes et des brunes, Et des chataign's aussi.	Blonde und Braune und auch Kastanienbraune.
22	J'n'en dis pas davantage, Car en voilà-z-assez.*»	Ich erzähle nicht weiter, denn jetzt ist es genug!“

* - *t* und -*z*: falsche Bindepartikel, die im Volk sehr beliebt sind